

LA *DAFNE* DE RINUCCINI Y LA DE OPITZ: EL COMIENZO
DE LA ÓPERA ITALIANA Y ALEMANA. EDICIÓN
BILINGÜE

M.^a DOLORES CASTRILLO DE LARRETA-AZELAIN
UNED. Madrid
mcastrillo@flog.uned.es

MARINA SANFILIPPO
UNED. Madrid
msanfilippo@flog.uned.es

RESUMEN

Edición bilingüe de los libretos de la *Dafne* de Rinuccini-Peri y de la de Opitz-Schütz.

PALABRAS CLAVE: Mitología Clásica, Recepción Clásica, Libretología, Ópera, *Dafne*, Rinuccini, Opitz.

ABSTRACT

Bilingual edition of the libretti of *Daphne* by Rinuccini-Peri and by Opitz Schütz.

KEY WORDS: Mythology, Classical Reception, Librettology, Opera, *Daphne*, Rinuccini, Opitz.

1. Sobre el nacimiento de la Ópera hay ya asentimiento general: es una de las últimas manifestaciones del Renacimiento, esa etapa de la cultura occidental empeñada en

hacer renacer la tradición cultural del Mundo Clásico, en esta ocasión en el campo de la música vocal, en la que texto y música se funden en un excelente producto resultante. Más concretamente, se pretendía recuperar la vieja Tragedia griega, esa variante teatral que gozó de un notable prestigio en la Antigüedad grecolatina, y en la que igualmente se fundía ambos elementos. En la práctica, lo que sucedió es que, con la pretensión de alcanzar la meta teórica mencionada, se fue dando una mayor envergadura a unidades musicovocales más breves, como los madrigales y, sobre todo, los *intermedii*, hasta llegar a la amplitud requerida para tener la entidad de una obra de teatro autónoma.

También es bien sabido que todo esto sucede en la Florencia del último decenio del s. XVI, en el entorno de la *Camerata Fiorentina* sostenida por el conde Bardi, al que sustituirá en los años '90 el joven noble Jacopo Corsi. En ese contexto se encarga a Ottavio Rinuccini que escriba una acción dramática de cierta extensión sobre el tema mitológico de Dafne y, sobre todo, en la línea que venía debatiéndose en la *Camerata*. La música correrá a cargo de Jacopo Peri. Se estrenó en 1597, o más probablemente a principios de 1598, y alcanzó gran éxito, reponiéndose al año siguiente y dos veces en 1600, año este último que verá ya subir a los escenarios varias óperas. Había empezado la historia de la Ópera.

2. Con frecuencia se lee en los Manuales al uso el lamento de que, desgraciadamente, la *Dafne* de Rinuccini / Peri se ha perdido, pero es una verdad a medias. Conservamos el texto, que es la mitad del total. Y desde el punto de vista literario es una joya porque tenemos delante el primer intento de crear una nueva variante teatral, la obra dramática cantada.

El acercamiento filológico a la parte textual de los libretos operísticos se ha consolidado en los últimos decenios de forma rotunda, con especial intensidad desde los años noventa del siglo pasado. La filología alemana ha creado un nuevo término, *die Librettologie*, que ha ocupado su sitio incluso en las páginas divulgativas de Internet¹, y que apuesta por el análisis literario de los textos musicados.

3. En el caso de esta *Dafne* de Rinuccini ya se ha dicho que con ella, por ahora, arranca la historia de la Ópera italiana, y de la Ópera en general. Pero, curiosamente, va a ser también la obra con que dará comienzo la Ópera alemana: el poeta alemán Martin Opitz von Boberfeld (1597-1639), considerado el padre de la poesía barroca alemana, escribe una *Dafne* que, musicada por Heinrich Schütz (1585-1672), se convertirá en la primera ópera alemana, estrenada el 13 de abril de 1627 en el castillo de Hartenfels en Torgau.

La música de Schütz también se ha perdido, pero no así el libreto de Opitz, del que suele decirse que es una traducción del texto de Rinuccini, lo que supone una nueva imprecisión. En este trabajo se editan en paralelo los dos textos, con sus traducciones respectivas al español. Una lectura sencilla de ambos textos deja ver que Opitz tuvo

¹ <http://de.wikipedia.org/wiki/Librettologie>: «Die *Librettologie* ist eine relativ junge literaturwissenschaftliche Forschungsdisziplin. Sie beschäftigt sich mit dem Libretto (d.h. mit Texten von Opern, Oratorien, Kantaten u.ä.) nicht aus musikwissenschaftlicher, sondern aus literaturwissenschaftlicher Sicht. Der Text (sofern es nicht ein vertonter kanonischer Text beispielsweise der Liturgie ist) wird dabei nicht mehr als reiner Träger von Musik und Handlung gesehen, als „der Musik gehorsame Tochter«, wie Mozart es nannte, sondern als eigene literarische Gattung im Spannungsfeld zwischen literarischen, dramaturgischen und musikalischen Anforderungen...» (consultado el 25 de noviembre de 2013).

delante la obra del italiano, pero también que su labor fue una recreación personal, dado que se separa constantemente del modelo. En el Acto V cambia incluso de manera radical la forma del desenlace: Rinuccini, fiel al modelo de la Tragedia griega, hace entrar a un Mensajero que nos narra de manera indirecta la metamorfosis de Dafne, mientras que Opitz decide hacerlo de forma directa con la intervención de los propios personajes; en consecuencia, no hay paralelismo alguno entre una y otra obra a lo largo del desenlace propiamente dicho, y solo vuelven a una senda próxima en la intervención final del coro, que cierra la acción dramática general.

LA DAFNE

Ottavio Rinuccini

Jacopo Peri - Jacopo Corsi

Interlocutori

Ovidio

Venere

Amore

Apollo

Dafne

Nunzio

Pastori

Ninfe

Coro

DAFNE

Ottavio Rinuccini

Jacopo Peri - Jacopo Corsi

Personajes

Ovidio

Venus

Amor

Apollo

Dafne

Mensajero

Pastores

Ninfas

Coro

LA DAFNE

Martin Opitz
Heinrich Schütz

Personen des Gedichtes

Ovidius - Vorreder

Dafne

Apollo

Venus

Cupido

Der erste Hirt

Der ander Hirt

Der dritte Hirt

Chor der Hirten

Chor der Nymphen und Hirten

DAFNE

Martin Opitz
Heinrich Schütz

Personajes del Poema

Ovidio - Prologuista

Dafne

Apolo

Venus

Cupido

Primer pastor

Segundo pastor

Tercer pastor

Coro de pastores

Coro de ninfas y pastores

PROLOGO

Scena unica

OVIDIO

Da' fortunati campi, ove immortali
godonsi all'ombra de' frondosi mirti
i graditi dal ciel felici spirti,
mostromi in questa notte a voi mortali.

Quel mi son io, che su la dotta lira
cantai le fiamme celesti de' celesti amanti
e i trasformati lor vari sembianti
soave sì, ch'il mondo ancor m'ammira.

Indi l'arte insegnai come si deste,
in un gelato sen fiamma d'amore,
e come in libertà ritorni un core
cui son d'amor le fiamme aspre, e moleste.

Ma qual par che tra l'ombre, e 'l ciel
rischiari
nova luce, e splendor di rai celesti
qual maestà vegg'io? Son forse questi
gl'eccelesi augusti miei felici, e chiari?

Ah riconosco io ben l'alta regina
gloria, e splendor de' lotaringi regi
il cui nome immortal gl'alteri fregi
celebra 'l mondo, e 'l nobil Arno inchina.

Seguendo di giovar l'antico stile
con chiaro esempio a dimostravi piglio
quanto sia donne, e cavalier periglio
la potenza d'amor recarsi a vile.

Vedrete lagrimar quel dio ch'in cielo
reca in bel carro d'or la luce, e 'l giorno,

e dell'amata ninfa il lume adorno
adorar dentro al trasformato stelo.

PRÓLOGO

Escena única

OVIDIO

Desde los campos afortunados, donde
inmortales
gozan bajo la sombras de los mirtos
frondosos
las almas felices que agradan a los dioses
me manifiesto esta noche ante vosotros los
mortales

Ese soy yo que en la docta lira
canté el fuego de los amantes celestes
y sus varias transformadas apariencias
de forma tan suave que el mundo todavía
me admira.

Después enseñé el arte, como se despierta
en un pecho helado fuego de amor
y como vuelva a la libertad un corazón
al que el fuego de amor resulte agrio y
molesto.

Pero ¿quién aparece, desprendiendo entre
las sombras y el cielo
nueva luz y esplendor de rayos celestes?
¿Qué majestad veo yo? ¿Quizá estos son
mis excelsos Augustos felices y claros?

Ah, bien reconozco yo la alta Reina,
gloria y esplendor de los Reyes Lotaringios
cuyo nombre immortal, las nobles
cualidades,
celebra el mundo, y el noble Arno se
inclina.

Aprovechando el antiguo estilo,
con claro ejemplo empiezo a demostraros
lo peligroso que es, Damas y Caballeros,
la potencia de Amor envilecer.

Veréis llorar a ese Dios, que en el cielo
lleva en bello carro de oro la luz y el día,

Y adorar dentro del transformado tallo
de la amada Ninfa la hermosa luz.

Der Vorreder**Ovidius**

Ihr sterbliches Volk! Der ich nicht sterblich
bin
Komm' jetzt zu euch von den Opfer
Feldern,
Wo unsre Geister ziehen hin
Und legen sich in grünen Wäldern;
Durch des bleichen Charons Meer
Komm' ich, o ihr Menschen, her.
Ich bin der Mann, der ich so rühmlich sang

In meine Harf' und die berufenen Zeiten,
Wie Amors Macht und harter Zwang

Den himmlischen vor alten Zeiten
Hat verwandelt die Gestalt
In Geflügel, Wild und Wald.
Ich habe mich die schwere Liebeskunst,

O dich, mein Rom, zu lehren unternommen;
Hab' auch gezeigt, wie solcher Brunst
Ein Herze wieder ab sol kommen.
Daß man recht liebt, kömt durch mich,
Daß man nicht liebt, thu' auch ich.
Schau' aber zu, was für ein heller Schein
Umgibt mich doch, und wessen werd' ich
innen?

Was Majestät muß dieses sein,
Die mir bescheint Gesicht und Sinnen?
Was doch blinket für ein Licht?
Ist es mein Augustus nicht?
Ich kenne dich, du Blume dieser Zeit,
Du Zier und Spiegel aller Jugend:
Der Rautenkranz, die Freundlichkeit
verrätthet dich, o Glanz der Tugend.
Alle Menschen loben dich,
und die Elbe neiget sich.
Du edle Brau, wol deiner Lieb' und dir!

Ich aber will jetzt, wie vorweilen, singen,
In was für Noth ein Cavalier

Und eine Dame sich kan bringen,
Die nicht nach der Liebe fragt,
Und nur thut, was ihr behagt.
Ihr werdet sehn für schwerer Liebespein,
Denselben Gott mit nassen Seufzen klagen,
Der uns den schönen Tagesschein
herum führt auf dem güldnen Wagen,
Der uns allen gibt das Licht;
Sieht für Liebe selber nicht.

El prologuista**Ovidio**

¡Pueblo mortal! El que no lo es
acude a vosotros desde los campos del
sacrificio,
hacia donde parten nuestros espíritus
y yacen en verdes bosques:
a través del pálido mar de Caronte
yo acudo, o vosotros, los hombres.

Yo soy ese hombre, que tan notoriamente
cantó

con mi arpa y en los tiempos sonados
cómo el poder del Amor y la absoluta
necesidad

transformaron los cuerpos celestes de
tiempos remotos en aves, venados y
bosques.

Me he propuesto enseñarte el difícil arte
amatorio

a ti, Roma mía;
mostré también cómo ese celo
puede recuperar de nuevo un corazón.
que bien se ame, pasa a través de mí,
que no se ame, es también debido a mí.
Pero contempla qué luz tan clara
me rodea, y ¿quién está entrando en mí?

¿Qué Majestad ha de ser ella
que me ilumina rostro y sentidos?
Mas, ¿qué es esa luz que brilla?
¿No se trata de mi Augusto?
Te conozco, flor de este tiempo,
adorno y espéculo de toda juventud,
la corona de macia, la gentileza
te delatan, oh, reflejo de virtud.
Todos los hombres te alaban
y el Elba se inclina ante ti.
Novia egregia, deseo el bien para tu amor y
para ti!

Mas ahora, como antes, deseo cantar
las miserias que han de padecer un
caballero
y una dama que no busca el amor
y tan sólo hace lo que le place.
Veréis por hondas penas de amor
al mismo Dios llorar con húmedos gemidos.
El mismo que la cálida luz del día
nos regala en su carro de oro,
El mismo que a nosotros nos da la luz
para sí el amor no halla.

ATTO UNICO

Scena unica

CORO

Tra queste ombre segrete
s'inselva e si nasconde
l'orrida belva; cauti 'l piè movete

ninfe e pastori, ah non scotete fronda.

PASTORI

Dunque senza timor, senza spavento
pe' nostri dolci campi
non guiderem mai più gregge od armento?

CORO

Giove immortal, che tra baleni e lampi

scoti la terra, e 'l cielo,
mandane o fiamma, o telo
che da mostro sì rio n' affidi, e scampi.

NINFA

E quando mai per queste piagge e quelle
fronda corremo o fiore,
misere verginelle;
che di terror non ci si agghiacci 'l core?

CORO

Ebbra di sangue in questo oscuro bosco
giacea pur dianzi la terribil fera.

ECO: Era.

CORO

Dunque più non attosca
nostre belle campagne altrove è gita?

ECO: Ita.

CORO

Farà ritorno più per questi poggi?

ECO: Oggi.

CORO

Ohimè chi n'assicura
s'oggi tornar pur deve il mostro rio?

ECO: Io.

CORO

Chi sei tu che ne assicuri, e ne console?

ECO: Sole.

CORO

Il sol tu sei? Tu sei di Delo il dio?

ECO: Dio.

CORO

Hai l'arco teco per ferirlo Apollo?

ECO: Hollo.

CORO

S'hai l'arco tuo saetta infin che mora
questo mostro crudel, che ne dimora.

ACTO ÚNICO

Escena única

CORO

Entre estas sombras secretas
se enselva, y se esconde
la horrible bestia, con cautela moved el
pié,
ninfas y Pastores; ah no agitéis las frondas.

PASTORES

¿Por tanto sin temor, sin espanto,
por nuestros dulces campos
ya no volveremos a llevar grey o rebaño?

CORO

Júpiter inmortal, que entre rayos y
relámpagos
estremeces la Tierra y el Cielo,
mádanos o llama o dardo
que de un monstruo tan malvado nos tutele
y salve.

NINFAS

¿Y cuándo por estas playas y esas
frondas correremos, oh flor,
pobres virgencitas,
sin que de terror se nos hiele el corazón?

CORO

Ebria de sangre en este bosque oscuro
sin embargo yacía antes la fiera terrible.

ECO:... ible.

CORO

¿Entonces ya no aflige
nuestras hermosas campiñas? ¿Se ha ido a
otro lugar?

ECO:... ugar.

CORO

¿Volverá un día por estos lares?

ECO:...ares.

CORO

¡Ay de nosotros! ¿Quién nos ofrece
seguridad si hoy tiene que volver el
monstruo malvado?

ECO:... ado.

CORO

¿Quién eres tú que das confianza y
consuelo?

ECO:...uelo.

CORO

¿Eres tú el Sol? ¿eres el dios de Delos?

ECO:...elos.

CORO

Llevas contigo el arco para herirlo, Apolo?

ECO:...olo

CORO

Si tienes tu arco, disparas dardos hasta que
muera este monstruo cruel que nos devora.

DER ERSTE ACT.

DER ERSTE HIRT.

Unter diesem Schatten hier
liegt das grimme Wunderthier;
Ihr Hirten weicht, geht weg, ihr
Schäferinnen;
Schaut, daß kein Ast sich nicht bewegt,
Daß kein Geräusche sich erregt,
Es wird sonst euer innen.

DER ANDERE HIRT

So müssen wir dann aus Gefahr
Die süßen Felder meiden
Und können unser Vieh und weißen
Lämmer Schar
Nicht sicher weiden?

DER DRITTE HIRT

O Jupiter, der uns mit Donnerflammen
erschüttert See und Land,
Nim deinen Blitz und Hagel ganz
zusammen
Beut her die starke Hand
Komm uns Armen doch zu Steuer
Wider dieses Ungeheuer.

DER ERSTE HIRT.

Um diesen Wald und Schatten haben wir
bisher gesehn das blutgekränkte Thier.

Wie, daß ich jetzund sicher bin? ECHO. hier.

Ists weg, ist anderswo dann bin?

ECHO. bin.

Ich weiß nicht, wie ich doch dies Ebenteuer
beute
Kömt es inkünftig auch noch wieder für uns
Leute?

ECHO. heute.

Ach! Ach! Wer dann tröstet mich,
Wann das Thier lasset sehen sich?

ECHO. Ich.

Wer bist du, welcher mir verbeischt so
große Wonne?
O bester Trost, den je beschienen hat die
Sonne!

ECHO. Die Sonne.

Bist du der Gott aus Delos, welcher sich
Mir zeigen will? O Sonne, hör' ich dich?

ECHO. Ich dich.

Du, du hast Pfeil und Kraft; drumm steure
der Gewalt
Der grimmen Bestien, o Phöbus, also bald.

ECHO. Bald.

ACTO PRIMERO

EL PRIMER PASTOR

Bajo esta sombra de aquí
yace el prodigio de furia
vosotros, pastores, retroceded, huid
pastoras;
Velad porque ni una rama se mueva,
que no se escuche ni ningún sonido,
para que de vuestra presencia no se percate.

EL SEGUNDO PASTOR

Por este peligro hemos de evitar
los dulces campos,
¿no pueden pastar, pues, nuestro ganado ni
nuestros
blancos rebaños de ovejas seguros?

EL TERCER PASTOR

Júpiter, que con rayos y truenos
haces temblar el mar y la tierra,
captura tus relámpagos y granizo

coge tu robusta mano
y guíanos a los pobres de nosotros,
contra este monstruo.

EL PRIMER PASTOR

Por este bosque y en la sombra hemos
visto hasta ahora al sanguinario animal.

ECO. ...mal.

¿Cómo es que ahora me siento seguro?

¿Se fue, o es que en otro lugar estoy?

ECO. Estoy

No sé cómo a este monstruo apresar voy
¿si regresara en el futuro de nuevo a
nosotros?

ECO....otros.

¡Ay, ay! Quién me consolará,
cuando el animal se deje ver?

ECO....ver.

¿Quién eres tú que tal deleite me
proporciona?

¡Oh máximo consuelo iluminado por el
sol!

ECO. El sol.

Eres el dios de Delos, el que se me
quiere mostrar? Sol, ¿te estoy escuchando a
ti?

ECO. A ti.

Tú, tú tienes la flecha y la fuerza, por ello
guía la violencia de las bestias furiosas, O
Febo, y pronto.

ECO. Pronto.

*Qui Apollo mette mano all'arco e saetta il
Fitone.*

APOLLO

Poi giacque estinto al fine
in sul terren sanguigno
dall'invitt'arco mio l'angue maligno

securi itene al bosco
ninfe, e pastori, ite securi al prato.
Non più fiamma, e toscò
infetta 'l puro ciel l'orribil fiato
tornin le belle rose
ne le guance amorose
torni tranquillo il cor sereno 'l volto

io l'alma, e 'l fiato al crudo serpe ho tolto.

CORO

Almo dio, che 'l carro ardente
per lo ciel volgendo intorno
vesti 'l dì d'un aureo manto;
se tra l'ombra orrida argente
splend' il ciel di lume adorno
è pur tua la gloria, e il vanto.
Se germoglian frondi, e fiori
selve, e prati, e rinovella
l'ampia terra il suo bel manto,
se de' suoi dolci tesori
ogni pianta si fa bella
è pur tua la gloria, e il vanto.
Per te vive, e per te gode
quanto scerne occhio mortale
o rettor del carro eterno
ma si taccia ogn'altra lode
sol de l'arco, e de lo strale
voli il grido al ciel superno.
Nobil vanto il fier dragone
di velen, di fiamme armato
sul terren versat'ha l'alma
per trecciar fregi e corone
al bel crin di raggì ornato
qual fia degno edera, o palma?

*Aquí Apolo coge el arco y dispara flechas
contra Pitón*

APOLO

Sin embargo yació extinguida por fin
sobre la tierra sangrienta,
gracias a mi arco invicto, la serpiente
maligna.

Id seguros por el bosque,
ninfas y Pastores, id seguros por el prado.
Ya no infecta el cielo puro
el horrible aliento con llama y veneno
vuelvan las rosas hermosas
en las amorosas mejillas
vuelva la tranquilidad en los corazones, la
serenidad en los rostros
Yo he quitado el alma y el aliento a la
serpiente cruel.

CORO

Magnífico dios que, el carro de fuego
llevando alrededor del cielo,
vistes el día de un manto dorado,
si entre la horrorosa sombra helada
brilla el cielo adornado con una luz
tuyos son también la gloria y el honor
si brotan frondas y flores,
Bosques y prados, y renueva
La tierra su hermoso manto,
si con sus hermosos tesoros
todas las plantas se ponen guapas
tuyos son también la gloria y el honor.
para ti vive, y para ti goza
todo lo que percibe ojo mortal,
gobernador del carro eterno:
pero enmudezca cualquier otra alabanza;
solo vuela arriba hacia el cielo el grito
del arco y del dardo.
¡Noble gloria! El feroz Dragón
armado de veneno y llamas
en la tierra ha vertido el alma:
para trenzar lazos y coronas
al hermoso pelo adornado de rayos
¿cuál será digna, la hiedra o la palma?

APOLLO

So ist denn nun dem Drachen
 Durch meines Bogens Macht
 Gestillt der Wilde Rachen?
 Umringt ihn nun die Nacht,
 Der vor die Pest der Erden
 Die Scheu der Menschen war?
 Ihr Hirten, bringt die Herden;
 Ihr seid nun aus Gefahr.
 Ihr Nymphen, windet Kränze,
 hegt schöne Lobetänze,
 Komt kühnlich in den Wald,
 Singt, das die Heid erschallt.
 Das Thier wird nicht forthin
 Die Luft vergiften können,
 Und Krankheit nach sich ziehn.
 Erfrischt Herz und Sinnen
 Die Wangen müssen nun euch nochmals
 nicht verbleichen,
 Sie sollen Lilien und roten Rosen gleichen;
 Dann die Schlang ist umgebracht,
 Die euch Kummer hat gemacht.

CHOR DER HIRTEN

Du großer Gott, der du den Feuerwagen
 Ringsum den schönen Himmel führt,
 Der du den Tag, so oft es pflegt zu tagen,
 Mit einem güldnen Mantel zierst.,
 Daß der helle Schein sich bringet
 Durch der finstern Nächte Ruh,
 Daß uns klares Licht umringet,
 O Apollo; das machst du.
 Daß aus den Frost dies große Rund der
 Erden
 Sein graues Winterkleid ablegt,
 Daß Wiesen, Feld und Wald verjünet
 werden,
 Daß des Geflügels Heer sich regt,
 Daß sie in den Lüften fliegen
 Und uns lieblich singen zu;
 Daß die Bäume Blätter kriegen,
 O Apollo, das machst du!
 Du Künste-Gott, du Arzt, du
 Traumausleger,
 Du Sengerfürst, du Krauspenhaar,

 Du Immer-jung, du Meister aller Jäger
 Von dir kömt alles ganz und gar;
 Doch dein Pfeil und schneller Bogen,
 Deines güldnen Rächers Pracht
 Wird dem allen fürgezogen,
 Was dich sonst berühmet macht.

APOLO

¿Así al dragón por fin
 con el poder de mi arco
 se calmó de salvaje venganza?
 Ahora le rodea la noche,
 el que antes la peste de la tierra era,
 ¿la vergüenza de los hombres?
 Vosotros, pastores, traed los rebaños;
 pues ya estáis fuera de peligro:
 Vosotras, ninfas, trenzad coronas,
 danzad bellos bailes laudatorios;
 entrad intrépidas al bosque,
 cantad hasta que los montes resuenen.
 El animal nunca más ya
 el aire envenenar podrá,
 ni arrastrar enfermedad tras él.
 Reanimad corazón y sentidos
 Las mejillas nunca más habrán de empali-
 decerse,
 se asemejarán a lilas y a rosas rojas;
 pues el pitón ha sido matado
 el que tormento os ha causado.

CORO DE LOS PASTORES

Gran dios, que paseas el carro de fuego
 alrededor de todo el bello cielo,
 tú que adornas el día, cada vez que
 amanece, con un manto dorado,
 que la clara luz traiga paz
 a las noches tenebrosas;
 que la luz del glacier nos rodee,
 Apolo, eso tú lo haces.
 Que desde el hielo este gran círculo despoje
 a la tierra
 de su gris traje invernal,
 Que praderas, campos y bosques renazcan,

 Que las huestes aladas se muevan,
 Que vuelen por los aires
 y nos dediquen sus dulces cantos;
 Que los árboles obtengan hojas,
 ¡Apolo, eso tú lo haces!
 Tú, dios de las Artes, tú, cumplidor de
 sueños,
 Tú, príncipe de los juglares, tú, pelo
 ensortijado,
 Tú, siempre joven, tú, montero mayor,
 todo lo tuyo es pleno;
 pero tu flecha y arco veloz,
 tu dorada grandeza de vengador
 a todo aquello sobrepasa
 que te hace por lo demás ser insigne.

Wer kunt' ohn dich, o Phöbus, überwinden
Das wilde Gift- und Flammenthier?
Komm, Cynthus, laß frische Kränze binden
Um deiner gelben Haare Zier;
Laß die Blumen, so wir haben,
Dir, o Vater, lieber sein
Als der edlen Palmen Gaben
Und der Federn reichen Schein.

¿Quién podría sin ti, Febo, derrotar
al feroz y venenoso animal incandescente?
Ea, Cintio, deja que frescas coronas trencen
adornos en torno a tu rubia cabellera,
deja que las flores que tenemos,
te sean, oh Padre, más gratas
que las dádivas de las palmeras
y que el ostentoso brillo de las plumas.

AMORE

Che tu vada cercando o giglio, o rosa
per infiorarti i crini,
non ti vo' creder, no, madre vezzosa.

VENERE

Che cerco dunque o figlio?

AMORE

Rosa non già, né giglio.
Cerchi d'Adone, o d'altro vieppiù bello
leggiadro pastorello

VENERE

Ah tristo, tristo! Ecco 'l signor di Delo;
pe' boschi oggi se n' van gli dèi del cielo.

APOLLO

Dimmi possente arciero
qual fera attendi, o qual serpente al varco
ch'hai la faretra, e l'arco?

AMORE

Se da quest'arco mio
non fu Fitone ucciso,
arcier non son però degno di riso
e son del cielo Apollo un nume anch'io.

APOLLO

Sollo, ma quando scocchi
l'arco, sbendi tu gl'occhi
o ferisci all'oscuro arciero esperto?

VENERE

S'hai di saper desio
d'un cieco arcier le prove
chiedilo al re dell'onde
chiedilo in cielo a Giove
e tra l'ombre profonde
del regno orrido oscuro
chiedi, chiedi a Pluton s'ei fu sicuro?

AMOR

Que tú vayas buscando lirios o rosas
para adornar con flores tu cabello
no lo quiero creer, no, Madre agraciada.

VENUS

¿Entonces qué busco, hijo?

AMOR

Ni rosa, ni lirio:
buscas a Adonis, u otro aún más hermoso
lindo pastorcito.

VENUS

¡Ah malvado! Ahí está el señor de Delos:
hoy por los bosques van los Dioses del
cielo.

APOLO

Dime, poderoso Arquero,
¿qué fiera esperas, o qué serpiente acechas,
que tienes carcaj y arco?

AMOR

Aunque por este arco mío
no fue muerto Pitón,
sin embargo no soy arquero digno de risa
y soy, Apolo, un numen del cielo yo
también.

APOLO

Lo sé, pero cuándo disparas
el arco, ¿te quitas las vendas de los ojos
o hieres a ciegas, arquero experto?

VENUS

Si tienes el deseo de conocer
las pruebas de un arquero ciego,
pregúntaselo al Rey de las olas,
pregúntaselo en el Cielo a Júpiter,
y entre las sombras profundas
del horrible Reino oscuro
¡pregunta, pregunta a Plutón, si él fue
certero!

DER ANDERE ACT

Cupido. Venus. Apollo.

CUPIDO

Was suchet ihr,
O Königin der schönen Frauen?
Wollt ihr nach Rosen schauen,
Nach Lilien zu eures Häuptes Zier?
Nein, liebste Mutter, nein.

VENUS

Was wird es dann wol sein,
Mein Kind, das mir gebricht?

CUPIDO

Wol Lilien noch Rosen nicht;
Adonis liegt euch in den Sinnen,
und wo ein schöner Hirte funkt,
Die Ursach einer neuen Brunst,
Mag angetroffen werden können.

VENUS

Du kleiner Bösewicht!

CUPIDO

Seht ihr den Gott aus Delos nicht?

VENUS

Was wird hernach doch aus dem Himmel
werden?

Gehn jetzt doch fast die Götter ganz auf
Erden.

APOLLO

Erzehle, du berühmter Schütze,
Worzu sind die die Pfeil und Bogen nütze?
Ist ein grimmes Thier,
Das du meinst umzubringen,
Oder auch gedenkst du dir,
Einen Drachen zu bezwingen?

CUPIDO

Zwar Python ist durch meine Hand,
Apollo, nicht entleibet worden;
Jedennoch ist bekant,
Was ich für Thaten thu.
Ich bin so wol in deinem Orden,
Bin auch ein Gott wie du.

APOLLO

Das weiß ich wol; doch wann dein Bogen
Wird von dir abgezogen,
Machst du sehend andern Wunden
Oder triffst du auch verbunden?

VENUS

Im Fall du ja wilt wissen,
Apollo, was mein Sohn
Erwiesen hat im Schießen,
So höre nur hiervon,
Was neben uns Neptun im Wasser sage,
Und über uns der Jupiter;
Geh' unter uns zum Pluto hin und frage; Als
dann komm wieder her.

ACTO SEGUNDO

Cupido. Venus. Apollo.

CUPIDO

¿Qué buscáis,
reina de las mujeres hermosas?
¿Queréis buscar rosas;
o lirios como ornamento de vuestra testa?
No, querida madre, no.

VENUS

¿Qué será esto, pues,
hijo mío, que me está haciendo padecer?

CUPIDO

Ni lirios ni rosas son por cierto,
es a Adonis a quien tenéis en mente,
y donde un apuesto pastor brilla,
el origen de un nuevo celo
se ha podido suscitar.

VENUS

¡Pequeño sinvergüenza!

CUPIDO

¿Acaso no veis al Dios de Delos?

VENUS

¿Y qué será del cielo después de esto?

Si ya los dioses casi siempre en la
tierra moran.

APOLO

Cuenta, tirador afamado,
¿Para qué sirven flecha y arco?
Acaso para una bestia furiosa,
a la que piensas abatir,
o también estás planeando
a un dragón vencer?

CUPIDO

Si bien pitón por mi mano,
Apolo, no fue aniquilado;
de todos es conocida,
la envergadura de mis hazañas.
Pues estoy en tu misma orden,
soy un dios al igual que tú.

APOLO

Ya lo sé; pero cuando el arco
es tensado por ti mismo;
hieres a los otros con los ojos destapados
O también aciertas con los ojos vendados?

VENUS

En el caso de que quieras conocer,
Apolo, lo que mi hijo
ha evidenciado con los tiros,
solo has de escuchar,
lo que junto a nosotros Neptuno en el agua
dice, y sobre nosotros Júpiter;
desciende bajo nosotros a Pluto y pregunta; y
después regresa aquí.

APOLLO

S' in cielo, in mare, in terra
 amor trionfi in guerra
 dove, dove m'ascondo
 chi novo ciel mi insegna, o novo mondo?

AMORE

So ben che non paventi
 la forza d'un fanciullo
 saettator di mostri, e di serpenti.
 Ma prendi pur di me gioco, e trastullo.

APOLLO

Ah tu t'adiri a torto,
 o mi perdona Amore
 o, se mi vuoi ferir risparmi 'l core.

VENERE

Vedrai che grave rischio è scherzar seco
 ben ch'ei sia pargoletto ignudo, e cieco.

AMORE

S' in quel superbo core
 non fo piaga mortale
 più tuo figlio non son, non son Amore.

VENERE

Amato pargoletto
 come giust'ira, e sdegno
 oggi t'infiama il petto
 sì spero al nostro regno
 veder l'altero dio servo, e soggetto.

AMORE

Non avrò posa mai, non avrò pace
 fin ch'io no 'l vegga lagrimar ferito
 da quell'arco schernito
 madre ben mi dispiace
 di lasciarti soletta,
 ma toglie assai d'onor tarda vendetta.

APOLO

Si en el cielo, en el mar, en la tierra
 amor triunfas en la guerra
 ¿dónde, dónde me voy a esconder?
 ¿quién me va a mostrar un nuevo cielo, un
 nuevo mundo?

AMOR

Sé bien que no tienes miedo
 de la fuerza de un muchacho,
 tú que ensartas monstruos y serpientes;
 sin embargo puedes reírte de mí y bromear
 sin más.

APOLO

Ah tú te enfadas sin razón:
 o me perdonas, Amor,
 o, si quieres herirme, no me des en el
 corazón.

VENUS

Verás que riesgo entraña bromear con él,
 aunque él es niño, desnudo y ciego.

AMOR

Si en ese soberbio corazón
 no causo llaga mortal
 ya no soy hijo tuyo, no soy Amor.

VENUS

Querido niño,
 así como ira motivada e indignación
 hoy te incendian el corazón
 así espero en nuestro reino
 ver el dios altanero esclavo y atado.

AMOR

No tendré descanso, no tendré paz
 mientras no lo vea llorar herido
 por este arco despreciado.
 Madre, siento mucho
 dejarte sola,
 pero daña mucho el honor la venganza tardía.

APOLLO

Weil Himmel, See und Erden
Und was darunter lebt,
Von dir gezwungen werden,
Weil nichts dir widerstrebt,
So zeige man mir doch noch einen Himmel
an,
Noch einen Erdenkreis, in dem ich frei sein
kann.

CUPIDO

Ich wuste wol, du würdest mich verlachen,
Und daß ein Kind bei dir nichts gilt,
Du großer Schütz und Tod der grimmen
Drachen;
halt mich für närrisch, wie du willst.

APOLLO

Erzürne dich so sehr nicht über mir,
Cupido mein, o wende Gnade für;
Wilt du mir ya mit deinem Bogen lohnen,
So wollest du des Herzens doch
verschonen.

VENUS

Du wirst wol sehn, was du gethan,
Wann aus dem Scherzen Ernst entflehet,
Wirst sehen, was mein Söhnlein kann,
Wie wol es bloß und blind hergehet.

CUPIDO

Bring' ich dem stolzen Herzen
Nicht Angst und Todespein,
so wil ich nicht dein Kind mehr sein.

VENUS

Du empfindest billich Schmerzen,
Eiferst billich, lieber Sohn.
Gib ihm seinen rechten Lohn,
Daß er möge noch erfahren,
Was deine Macht und seine Hoffart thu;
Du wirst hier keiner Kräften sparen.

CUPIDO

Ich habe weder Kraft noch Ruh,
Bis ich mich recht an ihn gerochen
Und mit dem Bogen hier,
Den er vehöhnt zur Ungebühr,
Ihm seinen stolzen Muth gebrochen.
Gar gerne thu' ich's nicht, das ich sol von
dir gehen;
Ich bleib' auch, wo mir's wird geschafft;
Doch Rache, die man an leßt stehen,
verliert durch Saumung ihre Kraft.

APOLO

Pues cielo, mar y tierra
y todo lo que en ellos mora
están sometidos a ti,
ya que nada se te resiste;
deseo por ello que se me muestre un cielo,

una parte de la tierra, en los que pueda ser
libre.

CUPIDO

Ya sabía por cierto que te mofarías de mí,
y que un infante no es nada para ti,
Tú, el gran protector y muerte del dragón
furioso;
llámame loco, como tú quieras.

APOLO

No te sulfures tanto en mi contra;
mi Cupido, apiádate de mí;
si es que con tu arco premiarme quieres,
del corazón deberías olvidarte.

VENUS

Comprobar podrás lo que has provocado;
cuando la burla ahuyenta la seriedad;
comprobar podrás, lo que mi querido hijo
puede,
aún yendo y viniendo desnudo y ciego por
ahí.

CUPIDO

Si al corazón altivo no le infundo
miedo ni tomento mortal,
no deseo seguir siendo tu infante.

VENUS

Pronto sientes el dolor,
pronto el celo, querido hijo,
dale pues lo que se merece,
que aún pueda enterarse de
lo que tu poder y su altanería pueden;
no ahorrarás fuerzas en este empeño.

CUPIDO

No tendré fuerza ni paz
hasta que de él me haya vengado
y con este arco
del que hasta la irreverencia tanto se burla,
su altiva osadía haya quebrantado.
Mas no lo hago a gusto, tener que
separarme de tu lado
así me quedo, donde se me ordena,
mas la venganza que se deja detener,
pierde por demora su poder.

VENERE

Vanne pur lieto, o figlio
lieta rimango anch'io,
che troppo è gran periglio
averti irato a canto
per queste selve intanto
farò dolce soggiorno;
poscia faremo insieme al ciel ritorno.

Chi da' lacci d'Amor vive disciolto

della sua libertà goda pur lieto,
superbo no' d'oscura nube involto

stassi per noi del ciel l'alto decreto;

s'or non senti d'Amor poco né molto,
avrà dimani il cor turbato, e 'nqueto,

e signor proverai crudo, e severo
Amor, che dianzi disprezzasti altero.

CORO

Nudo arcier, che l'arco tendi,
che velat'ambe le ciglia
ammirabil meraviglia,
mortalmente i cori offendi
se così t'infihammi, e 'ncendi
verso un dio, quai saran poi
sopra noi gli sdegni tuoi?
D'un leggiadro giovinetto
già de' boschi onore, e gloria
suona ancor fresca memoria
che m'agghiaccia 'l cor ne 'l petto,
qual per entro un ruscelletto
sé mirando, arse d'amore,
e tornò piangendo in fiore.
Ogni ninfa, in doglie e 'n pianti
posto avea per sua bellezza,
ma del cor l'aspra durezza
non piegar l'afflitte amanti;
quelle voci, e quei sembianti
ch'avrian mosso un cor di fera,
schernia pur quell'alma altera.

VENUS

Sin embargo vete contento, hijo;
yo también me quedo contenta,
porque es demasiado grande el peligro
de tenerte cerca cuando estás airado:
mientras por estas selvas
disfrutaré de una agradable estancia;
después volveremos juntos al Cielo.

Quien vive sin las ataduras de los lazos de
amor,
goce de su libertad contento sí,
pero no soberbio: envuelto en una nube
oscura

se encuentra para nosotros el alto decreto
del Cielo:

si ahora no sientes ni poco ni mucho amor
mañana tendrás en corazón perturbado e
inquieto,
y experimentarás que amo cruel y severo
es Amor, que antes despreciaste altivo.

CORO

Arquero desnudo, que el arco tensas,
que, entrecerrando las pestañas,
¡admirable maravilla!
mortalmente hieres los corazones.
Si así te enciendes e inflammas
contra un Dios, ¿cuál puede ser entonces
contra nosotros tu indignación?
De un lindo jovencito,
que fue honor y gloria de los bosques,
suena todavía fresca la memoria,
que me hiela el corazón en el pecho,
de cómo dentro de un riachuelo
mirándose a sí mismo ardió de amor
y llorando se volvió flor.
Con su belleza había arrastrado
a todas las ninfas al dolor y el llanto,
pero la rígida durezza de su corazón
no doblegaron las afligidas amantes:
esas voces y esos rasgos,
que emocionarían el corazón de una fiera,
esa alma altiva sin embargo escarnecía.

VENUS

Geh immer hin in Zeiten
 Und denk ans Rach' und Gift;
 Dann wann du zornig bist,
 So hat man ohne Gefahr dich nicht an
 seiner Seiten.
 Ich kann allhier indessen bleiben
 Und um den grünen Wald
 Die Zeit vertreiben;
 hernach, so bald
 Du herkömst, wil ich mit dir hin
 In unfern Himmel ziehn.
 Wer von der Lieb ist krank und frei,
 der mag wol fröhlich leben,
 Doch schau' er zu, daß er nicht sei
 Der Hoffart allzusehr ergeben;
 Er laß uns unverlacht.
 Diß ist der Schluß, den hat mein Sohn
 gemacht,
 Der Abschied, den er spricht.
 Fühlt ihr gleich Lieb' anjetzund nicht,
 So kan doch bald ein Stündlein kommen,
 In dem durch ihre Pein
 Euch Muth und Herze wird benommen.
 Alsdann wird Amors Macht
 Euch nicht verborgen sein,
 Die ihr anjetzt verlacht.

CHOR DER HIRTEN

O du kleiner nackter Schütze ,
 Wann der Bogen, den du spannst,
 Giebet solche Liebeshitze
 Daß du Götter fellen kanst,
 Was dann wirst du nicht, o Kind,
 Uns thun, die wir Menschen sind?
 Unser Herze muß sich krenken,
 Unsere Sinnen sind betrübt,
 Wann wir an den Jüngling denken,
 Der sich in sich selbst verliebt,
 Der verlor die Menschenart,
 Und zu einer Blumen ward.
 Aller schönen Nymphen Herzen
 Branten gegen ihm für Pein;
 Aber er ließ ihre Schmerzen
 Ohne Trost und Hoffnung sein.
 Zwar sehr groß war seine Zier,
 Doch der Hochmuth gieng ihr für.

VENUS

A tiempo siempre llega
 y piensa en venganza y veneno;
 pues cuando tú enfureces,
 no se puede sin peligro estar a tu lado.

Yo mientras aquí puedo morar
 y por el verde bosque
 el tiempo dejaré pasar;
 después, cuando regreses,
 contigo quiero partir
 y al cercano cielo ir.
 El que enfermo de amor sea libre,
 ese podrá vivir feliz,
 mas ha de vigilar no entregarse
 en demasía a la altanería;
 nos dejará sin burlas.
 Este es el final que mi hijo ha causado,

la despedida, al que habla.
 Si quizás no sentís amor aún;
 podrá acercarse pronto el momento
 en el que su tormento
 os robe vuestro coraje y corazón.
 Será entonces cuando el poder de Amor
 no se os oculte más;
 del que tanto ahora os mofáis.

CORO DE LOS PASTORES

Pequeño y desnudo tirador,
 si el arco que tú tensas,
 tal fuego de amor enciende
 que hace caer a los dioses,
 ¿qué no nos harás, niño,
 a nosotros, los que hombres somos?
 Nuestro corazón enferma,
 nuestros sentidos están desolados,
 cuando en el joven pensamos,
 que se enamoró de sí mismo,
 el que perdió su humana condición
 y en una flor se transformó.
 Los corazones de las bellas ninfas todas
 ardían atormentadas por él;
 Mas él sus sufrimientos
 dejó sin consuelo ni esperanza.
 Era grande su hermosura,
 mas la arrogancia la aventajó.

Una al pianto in abbandono
 lagrimando uscì di vita,
 che fu poi per gl'antri udità
 rimbombar nud'ombra, e suono;
 or qui più non ha perdono,
 più non soffre Amore irato
 l'impietà del core ingrato.
 Punto 'l sen di piaga acerba
 da quell'armi, ond'altri ancise,
 non pria fine al pianto ei mise
 ch'un bel fior si fe' su l'erba;

o beltà cruda e superba
 non fia già, ch'invan m'insegni
 come irato Amor si sdegni.

DAFNE

Del fugitivo cervo
 quest'è pur orma impressa
 fusse almen qui vicin la fera stessa.

APOLLO

Qual d'un bel ciglio adorno
 spira lume gentil, ch'al cor mi giunge?

DAFNE

Certo non molto lunge
 se 'l desir non m'inganna è qui d'intorno
 or vedrò se 'l mio stral va dritto, e punge.

APOLLO

Ah ben sent'io se son pungenti i dardi
 de' tuoi soavi sguardi;
 dimmi qual tu ti sei
 o ninfa, o deà che tale
 rassembri agl'occhi miei
 che cerchi armata di faretra, e strale?

DAFNE

Seguendo io me ne giva
 per quest'ombrosa selva
 i passi e l'orme di fugace belva,
 e son donna mortal non del ciel diva.

Una abandonándose al llanto
 y vertiendo lágrimas salió de la vida
 y después los demás la oyeron
 retumbar como sombra desnuda y sonido:
 ahora aquí ya no tiene perdón,
 ya no sufre Amor airado
 la crueldad del corazón desagradecido.
 Con el pecho zaherido por una llaga cruel
 de ese arma que mató a otros,
 no dio fin al llanto antes
 de que se transformara en una hermosa flor
 en la hierba.
 Belleza cruel y soberbia,
 no pase nunca que en vano me muestres
 como Amor airado se indigne.

DAFNE

Del ciervo fugitivo
 esta es sin embargo la huella estampada:
 ¡Si por lo menos estuviera aquí cerca
 también la fiera!

APOLO

¿Qué luz agraciada adornada de hermosas
 pestañas
 Irradia y me llega al corazón?

DAFNE

Seguro que no muy lejos,
 si el deseo no me engaña, está en los
 alrededores:
 ahora veré si mi flecha va derecha y se
 clava.

APOLO

¡Ah, yo noto bien si se clavan las flechas
 de tus dulces miradas!
 Dime lo que tú eres
 ¿ninfa o Diosa, que tal
 pareces a mis ojos?
 ¿Qué buscas armada de carcaj y flecha?

DAFNE

Yo iba siguiendo
 por esta selva sombría
 los pasos y las huellas de una bestia
 fugitiva
 y soy mujer mortal, no diosa del Cielo.

Eine starb im Liebesorden,
 Gar zu tief durch ihn versehrt,
 Die hernach ein Schall ist worden,
 den man nach uns rufen hört:
 Aber Amors grimme Macht
 Strafte solche strenge Pracht.
 Wie er sonst hat euch versehret,
 O ihr Nymphen, für der Zeit,
 Also ward er jetzt bethöret
 Durch sein eigne Zierlichkeit,
 Biß er noch sein Ende nahm,
 und in Zahl der Kräuter kam.
 Laßt uns ja uns selbst nicht lieben,

Bild ihn niemand zu viel ein,
 Wil er sich nicht selbst betrüben
 und in Furcht ohn Hoffnung sein;
 Wunsch ihm weder Weib noch Mann,
 Zu erfahn, was Amor kan.

DER DRITTE ACT.

DAFNE. APOLO.

DAFNE

Es ist die Spur des Hirschen ja für mir;
 Wie laß bin ich! Ach! wer' er doch allhier.

APOLLO

Wer muß nur diese sein,
 Die aus den Augen lesset blinken
 So einen hellen Himmelschein,
 den ich spür in mein Herze sinken?

DAFNE

Ich denk' ihm wol für zu biegen
 Im Fall ich eile.
 Ich muß nur sehn, ob auch der Pfeil wird
 fliegen
 Und scharf sein, wie er sol.

APOLLO

Ach! Scharf genug sind deiner Augen
 Pfeile;
 Ich fühle sie ja wol!
 Sie verwunden mich von fernem.
 Bist du nicht der Nymphen eine,
 Oder, wie ich auch vermeine,
 eine Göttin aus den Sternen?
 Wie, daß du Pfeil und Bogen an dich
 henkest?

DAFNE

Ich suche in schnelles Wild
 Und bin ein steblichs Weibesbild,
 Nicht eine Göttin wie du denkest.

Una murió de amor,
 por él en exceso herida,
 y se transformó en un son
 al que se escucha llamarnos:
 mas el poder terrible de Amor
 esa austera pompa castigó.
 Como a vosotras os había herido,
 ninfas, con anterioridad,
 él mismo se destruyó
 por su propia gracilidad,
 hasta que su final encontró
 y entre las hierbas habita.
 No dejéis que nos amemos a nosotros
 mismos,
 que nadie demasiado se envanezca,
 si no desea a sí mismo afligirse
 y hallarse atemorizado y sin esperanza;
 ni a mujer ni a hombre le desearía
 experimentar de lo que es capaz Amor.

ACTO TERCERO

DAFNE. APOLO.

DAFNE

La huella del ciervo es para mí;
 ¡Cuán negligente soy! ¡Ay, si él estuviera
 por aquí!

APOLO

¿Quién ha de ser ella,
 que hace brillar de sus ojos
 tal claro y celestial resplandor,
 que siento atravesar mi corazón?

DAFNE

Creo que quizás lo doble
 si con prisas voy.
 Solo he de ver que la flecha vuela
 y esté afilada, como debe.

APOLO

¡Ay, bien afiladas están las flechas de tus
 ojos;
 yo las siento así!
 Desde lejos ya me hieren.
 Eres una entre las ninfas acaso,
 o, como también sospecho;
 ¿una diosa de las estrellas?
 ¿Cómo es que de ti penden flecha y arco?

DAFNE

Voy en pos de un veloz venado
 Y soy una mortal figura de mujer,
 no una diosa como crees.

APOLLO

Se cotal luce splende
in bellezza mortale
del ciel più non mi cale.

DAFNE

Dove mi volgo dove
moverò 'l passo, che la fera trove?

APOLLO

Senza che dardo avventi, o l'arco scocchi
valli cercando, o monti
far nobil preda puoi co' tuoi begl'occhi.

DAFNE

Altra preda non bramo, altro diletto
che fere, e selve, e son contenta e lieta

se damma errante o fer signal saetto.

APOLLO

Ah che non sol di fere
saettatrice sei
ma contro a gl'alti iddèi
saette avventi da le luci altere.

DAFNE

Del ciel gl'eterni numi
umile onoro e colo,
e per le selve solo
pongo su l'arco i dardi:
ma tu per gioco il mio cammin ritardi.

APOLLO

Deh non sdegnar che teco
compagno venga, anch'io so tender l'arco

e quando non ti spiaccia
farem daccordo diletta caccia.

DAFNE

Altri che l'arco mio
non vo', compagno addio.

APOLO

Si una luz parecida resplandece
en una belleza mortal,
ya no me importa del Cielo.

DAFNE

¿Dónde me dirijo? ¿adónde
voy a mover el paso para encontrar la
fiera?

APOLO

Sin que dispares un dardo o tenses el arco,
buscando valles o montes,
puedes cazar una noble presa con tus bellos
ojos.

DAFNE

No deseo otra presa, otro deleite
más que fieras y selvas, y estoy contenta y
alegre
si gamo errante o fiero jabalí ensarto.

APOLO

Ah que no sueles solo ensartar
las fieras
sino que contra los sumos dioses
lanzas flechas de las luces altivas

DAFNE

Los eternos númenes del Cielo
humilde honro y venero,
y por las selvas solo
pongo en el arco las saetas:
pero tú por una broma retrasas mi camino.

APOLO

Ah no desprecies el hecho de que contigo
vaya como compañero: yo también sé
tensar el arco,

y cuando no te disguste
iremos juntos de caza placenteramente.

DAFNE

Otro que no sea mi arco
no quiero como compañero: adiós

APOLLO

Glänzt in der schönen Sterblichkeit
dergleichen Licht,
So frag ich nach dem Himmel nicht.

DAFNE

Das Thier verläuft sich allzuweit;
Ich muß den Fuß nur ferner setzen.

APOLLO

Du kanst doch mit den Augen hetzen,
Im FALL du schon nicht Berg und Thal
Mit deinen Pfeilen
Durchsuchest überall.

DAFNE

Nichts anders such ich zu ereilen,
Die Lust, so ich im Sinne führe,
Sind Berge, Pfüsch' und Thiere;
Dies ist der Raub, der bei mir gilt.

APOLLO

Du sollest nicht nur bloßes Wild;
Dann deiner stolzen Augen Licht
kan auch die Götter selbst versehren;
Ihr Herz ist für dir sicher nicht.

DAFNE

Die Götter pfleg' ich hoch zu ehren;
Durch meine Pfeil und Bogen
Wird nur das Wild betrogen.
Du aber säumest mich
Mit langem Stehen.

APOLLO

Vergönne mir, daß ich
Mag mit dir gehen.
Ich weiß die Thiere wol zu fellen:
Wir wollen eine Jagt
Mit großer Lust anstellen,
die mir und dir behagt.

DAFNE

Es darf sich nichts zu mir gefallen
Als Pfeil und Bogen nur. Glück zu!

APOLO

Si en la bella mortalidad
tal resplandor brilla,
no deseo buscar el cielo.

DAFNE

Muy allá extravióse el animal;
más lejos he de posar mi pie.

APOLO

Con tus ojos puedes acosar,
si por montes y valles
con tus flechas
no has rebuscado todo ya.

DAFNE

Ninguna otra cosa busco alcanzar,
el placer con el que deleito mis sentidos,
son los montes, abustos y animales;
estas son las presas que pretendo hacer.

APOLO

No solo simple venado debías perseguir;
pues la altiva luz de tus ojos
también a los mismos dioses puede herir,
su corazón no está seguro ante ti.

DAFNE

A los dioses suelo ofrecer altos honores;
con mi flecha y arco
solo al venado engaño.
Pero me estás reteniendo
mucho tiempo en pie.

APOLO

Te ruego me complazcas
y me permitas contigo ir.
Pues sé alcanzar bien a los animales:
abriremos la veda
con una gran pasión
que a mí y a ti agradará.

DAFNE

Nada más puede acompañarme,
sólo flecha y arco. ¡Buena suerte!

APOLLO

Ohimè non tanta fretta
aspetta ninfa, aspetta.

APOLO

¡Ay de mí! Sin tanta prisa
espera, Ninfa, espera.

APOLLO

Ach, warte! Warum eilest du?
 Erkenne doch, o Schöne, wer dich liebet;
 Ein Gott ists, der sich dir ergibet,
 Der dich begehrt; gib deinem Glücke statt,
 Nim an den guten Rath.
 Ach fleuch, ach fleuch doch nicht!
 Mein Herze, das zerbricht
 Und zwingt mich, daß ich schneller eile
 Als diese meine Pfeile,
 Wann mir ein Wild aufstößt.
 Du rennest, läufst und gehst,
 Wohin du willst, so wil ich folgen können.
 Wer eifrig liebt, dem kan kein Ding
 entrinnen.

CHOR DER HIRTEN

Liebe, wer sich selber haßt;
 Aber wer sein gutes Leben
 Wil der freien Ruh ergeben,
 Reißt sich von der argen Last,
 Suchet für das süße Leiden
 Felder, Wild, Gepüsch und Heiden.
 Ihm gefällt die Faulheit nicht,
 Die nicht als zum Bösen machet,
 Die den Trägen schwächer machet,
 Und der starken Kraft zerbricht,
 Die den Geist zeucht auf die Erden
 Und heißt Männer Kinder werden.
 Seine Lust, die er begehrt,
 Die ihm kürzet manche Stunde,
 Sind berühmte schöne Hunde
 Und ein ritterliches Pferd;
 Sein Gemüthe muß sich leßen
 Mit dem adelichen Hetzen.
 Wann der Reis das Feld bethaut
 Und die Vögel mit dem Singen
 Um die Morgenröthe springen,
 Sitzt er munter auf und schaut,
 Ob er mit den schnellen Winden
 kan ein großes Stücke finden.
 Also bringt die scharfe Pein
 Nimmer in sein großes Herze,
 Das von Wollust, Lieb' und Scherze
 Ganz wil frei und sicher sein,
 Wil nicht von den Freuden wissen,
 Die Gemüth' und Leib muß büßen;
 Flieht ingleichen diese Lust,
 Die doch nur den weichen Sinnen,
 So nichts Mannlichs üben können,
 Sol bekant sein und bewußt,
 Die nur wie ein Schatten stehet,
 Der bald wird und bald vergehet.

APOLO

¡Ay, espera! ¿Por qué te apresuras?
 Reconoce, bella, a quien te ama;
 Es un dios, el que se te entrega
 y te desea, satisface tu suerte,
 acepta el buen consejo.
 Y, ¡ay, no huyas, pero no huyas!
 Mi corazón se quiebra
 y me hace correr más rápido
 que mis propias flechas
 cuando un venado me embiste.
 Ya puedes volar, correr o andar
 hacia donde quieras, yo te seguiré.
 Al que ama con pasión, nada se le puede
 escapar.

CORO DE LOS PASTORES

Amor, el que a sí mismo se odia;
 Mas el que su buena vida
 a la libre paz desea entregar;
 se libera de la gavosa carga,
 y que busque para su dulce padecer
 campos, venados, arbustos y praderas.
 La pereza a él no le agrada,
 pues sólo guía hacia el mal
 y a los holgazanes debilita
 y quiebra la firme fuerza,
 que demuestra el espíritu en la tierra
 y hace a los hombres llamarse niños.
 Su pasión, la que él ansía,
 la que acorta algunas de sus horas,
 son los célebres y bellos canes
 Y un caballeresco corcel;
 Su ánimo ha de ser alterado
 con el noble agravio.
 Cuando el arroz se siembra en los campos
 y los pájaros con sus cantos
 al alba revolotean,
 se sienta con brío y contempla,
 si con los veloces vientos
 puede encontrar una buena pieza.
 Por eso el agudo tormento
 nunca penetra en su gran corazón,
 que de lujuria, amor y chanzas
 mantenerse alejado quiere y ser libre,
 ni conocer las alegrías desea
 que alma y cuerpo han de expiar.
 Huye igualmente esta pasión,
 que solo los débiles sentidos,
 y así nada viril pueden ejercitar,
 conocen y son conscientes,
 que sólo como una sombra flota,
 que pronto aparece y pronto se esfuma.

AMORE

Ve' che ti giunsi al varco;
o' impara a disprezzar l'etate, e l'arco.

Orsù dell'alto cielo
mirin gl'eterni dèi
le glorie, e vanti miei
e voi quaggiù mortali
celebrate il valor de' gl'aurei strali.

VENERE

Figlio, dolce diletto
del cor degl'occhi miei
come sù lieto, e baldanzoso sei?
Dillo bel pargoletto
dimmi Amor, ch'anch'io
senta le gioie tue dentr'al cor mio.

AMORE

Madre, di gemme, e d'oro
un bel carro m'appresta;
pommi su l'aurea testa
nobil fregio d'onor, cerchio frondoso;
veggami oggi gli dèi dell'alto cielo
trionfator pomposo,
quel dio, ch'intorno gira
il carro luminoso
vinto dall'arco mio piange, e sospira.

VENERE

Qual degl'iddei del cielo
de' la faretra invitta
non sentì dentr'al cor pungente telo?

Io che madre ti sono, ahi quanto, ahi quanto
il molle sen trafitta
e 'n cielo, e 'n terra ho lagrimato e pianto.

AMORE

S'hai lagrimato, e pianto, hai riso ancora

dimmi piangevi allora
che del fabro geloso
non potesti schivar l'inganno ascoso?

AMOR

Ves que al acecho te alcancé:
aprende qué cosa es despreciar la edad y el
arco.

Ahora miren los eternos Dioses
del alto Cielo
mis glorías y mis honores;
y vosotros los mortales aquí abajo
celebrad el valor de las saetas áureas.

VENUS

Hijo, dulce deleite
del corazón, de mis ojos
¿cómo estás tan alegre e intrépido?
dilo, niño hermoso,
dímelo, Amor, que yo también
sienta tus alegrías en mi corazón.

AMOR

Madre, de joyas y oro
prepárame un hermoso carro;
pomme en la áurea cabeza
un noble lazo de honor, círculo frondoso;
que los Dioses del alto Cielo me vean
trionfador solemne.
Ese Dios, que hace girar alrededor
el carro luminoso
vencido por el arco llora y suspira.

VENUS

¿Cuál de los Dioses del Cielo
del carcaj invicto
no sintió en el corazón la flecha
puntiaguda?
Yo, que soy tu madre, ¡ay cuánto, ay cuánto
con el blando pecho atravesado
en el cielo y en la tierra derramé lágrimas y
lloré!

AMOR

Si derramaste lágrimas y lloraste, también
te reiste.

Dime, ¿llorabas cuando
del Herrero celoso
no pudiste esquivar el engaño oculto?

DER VIERTE ACT.

CUPIDO. VENUS.

CUPIDO

Was gilt's? Ich habe dir den stolzen Muth
gebrochen,
Der meine Macht
Sonst hat verlacht,
Und mich an dir gerochen!
So lernt ihr Götter nach der Zeit
hier meines Röchers innen werden;
Und ihr, ihr Sterblichen, erhebet weit und
breit
Mein hohes Lob auf Erden.

VENUS

O süßer Sohn, was hastu doch gethan?
Was wil diß Fröhlichsein und Lachen?
Was ist es doch, mein Kind? Sag an,
Daß ich mich auch kan lustig machen.

CUPIDO

O Mutter, laß mir einen Wagen
Von Gold und edlen Steinen bauen.
Jetzt mag ich einen Kranz zum
Siegeszeichen tragen;
Die Götter sollen heute schauen,
Wie recht ich triumphieren kan,
Der Gott, so von der Himmelsbahn
mit seiner Strahlen Kraft die ganze Welt
durchscheint,
hat meines Bogens Rach' empfunden,
Geht jetzt und weint,
Ist krank an Liebeswunden.

VENUS

Kan ein Gott auch rühmen sich,
Daß er für dir frei sei bleiben?
Sohn, Sohn, denke wer bin ich!
Folgt doch deine Mutter dir,
Muß nach deinem Willen lieben,
Götter oben, Menschen hier.

CUPIDO

Zwar traurig hab ich dich gemacht,
Jedoch so hastdu auch gelacht.
Ich habe dich gar nie gesehen weinen,
Wie Mars in deinen Armen lag,
Eh' als der helle Tag
Verräthrisch ließ die Strahlen auf euch
scheinen.

ACTO CUARTO

CUPIDO. VENUS.

CUPIDO

¿Qué vale? Quebranté tu altiva osadía
que de mi poder
hasta entonces se burló,
¡y de ti me he vengado!
Así vosotros dioses aprendéis
a verme aquí como vengador;
Y vosotros, los mortales; elevad por
doquier
mi alabanza suprema por la tierra.

VENUS

Dulce hijo, ¿qué es lo que has hecho?
¿Qué me dicen tus risas y felicidad?
¿Pero qué es, mi niño? Confiesa
para que yo también me pueda divertir.

CUPIDO

Madre, déjame un carro construir
de oro y piedras preciosas.
Ahora portaré una corona como símbolo de
victoria;
hoy los dioses deben ver
cuán triunfante puedo ser.
El dios que desde su órbita
con su fuerza resplandeciente toda la tierra
ilumina,
ha sentido de mi arco la venganza,
se ha ido y llora
herido de amor.

VENUS

¿Puede un dios vanagloriarse
de permanecer libre para ti?
Hijo, hijo, piensa quién soy yo,
si tu madre te siguiera
según tu voluntad amar debiera,
los dioses arriba, los hombres aquí.

CUPIDO

Si bien te he entristecido;
también has reído,
nunca te vi llorar,
cuando Marte en tus brazos yacía
antes de que el claro día
dejara caer sus rayos sobre vosotros con
alevosía.

VENERE

Taci taci bel figlio,
pur troppo e tu lo sai
il mio bel viso allor si fe' vermiglio;

ma di tornare al ciel è tempo ormai.

CORO

Non si nasconde in selva
sì dispietata belva,
né su per l'alto polo
spiega le penne a volo, augel solingo

né per le piagge ombrose,
tra le fere squamose alberga core

che non senta d'amore.
Arder miriam le piante
l'una dell'altra amante,
e gl'elementi ancora
bel foco arde e innamora, e insieme accora

sol contro gl'aurei strali,
i semplici mortali armano il core
che non senta d'amore.
Questi l'albe, e le sere
perde cacciando fere,
e quei s'al ciel rimbomba
di Marte altera tromba, all'armi corre;

altri la mente vaga
di mortal fasto appaga, e 'ndura il core,

che non senta d'amore.
Ma se d'un ciglio adorno
mira le fiamme un giorno;
o pregio d'un bel volto
scherzar con l'aure sciolto un capel d'oro

già vinto ogn'altro affetto;
prova, ch'in uman petto non è core

che non senta d'amore.

VENUS

Calla, calla, hijo hermoso
por desgracia, y tú lo sabes,
mi hermoso rostro entonces se puso
colorado
pero ya es hora de volver al Cielo.

CORO

En la selva no se esconde
bestia tan despiadada,
ni arriba por el polo alto
despliega las plumas en vuelo pájaro
solitario,
ni por las playas en sombras
entre las fieras escamosas se cobija un
corazón
que no sienta algo de amor.
Miramos las plantas arder
amándose una a otra,
y también los elementos
fuego hermoso quema y enamora, y juntos
empareja:

contra las flechas áureas solo
los simples mortales arman el corazón
para que no sienta amor.
Este albas y noches
pierde cazando fieras,
y ese, si en el Cielo retumba
la altiva trompeta de Marte, corre a coger
las armas;

otro la mente anhelante
apacigua con fasto mortal y endurece el
corazón

para que no sienta amor.
Pero si un día mira las llamas
de hermosas pestañas
o el valor de un hermoso rostro
bromear con el aire, con el cabello de oro
suelto,

ya derrotado cualquier otro sentimiento
prueba que en el pecho humano no existe
corazón
que no sienta amor

VENUS

Ach schweig! Doch weißest du, wie mir
entfiel der Muth,
Und wie mein Anlitz ward als Blut.
Aber laß uns hier nicht stehen;
Es ist Zeit,
heim zu gehen
In das Haus der Ewigkeit.

CHOR DER HIRTEN

Kein schnelles Wild, das in den Büschen
lebt,
Dem Gras die Nahrung gibt,
Kein Vogel auch, der um die Wolken
schwebt,
kein Fisch bleibt unverliebt;
Nichts ist, was wohnt auf Erden,
Was Luft und See durchstreicht,
Was ist und noch sol werden,
Das nicht der Liebe weicht.
Die Kräuter selbst, so ohne Geist aufgehn,

Sind Freund doch unter sich;
Kein Element kan bei dem andern stehn,

O Amor, als durch dich.
Der Mensch ist's der die Gaben
Des Liebens von sich streicht
Und wil ein Herze haben,
Das nicht der Liebe weicht.
Der eine stellt auf ungezähmtes Wild,
Der reiset Tag und Nacht,
Ein andrer hört, wann die Trompet'
erschüllt
und Fug zum Kriegen macht;
Der schauet, daß mit Scherze
Und Lust die Zeit verstreicht,
Damit er hat ein Herze,
das nicht der Liebe weicht.
Doch wann uns kömt des Leibes theure
Waar,
Der Augen Strahlen für,
der weiße Hals, das goldgemengte Haar

der rothen Lippen Zier,
So muß man innen werden,
Daß nichts sich ihnen gleicht
Und kein Ding sei auf Erden,
Das nicht der Liebe weicht.

VENUS

¡Ay, calla! Sabes bien cómo mi valor
decayó,
y cómo mi rostro como sangre se tornó,
pero no permanezcamos aquí.
Es tiempo de regresar a casa;
a la casa de la eternidad.

CORO DE LOS PASTORES

No hay venado alguno, cuales viven entre
arbustos,
al que la hierba alimenta,
ni pájaro tampoco, cuales flotan por las
nubes,
ni pez siquiera que no sea amado.
Nada hay que viva en la tierra,
que recorra aire y mar;
que ya sea o que vaya a ser,
que no ceda al amor.

Ya sean las hierbas, que aún sin espíritu
brotan,
entre ellas se amigan;
no hay elemento, que junto a otro permanecer
pueda,

Amor, si no fuera por ti.
Es el hombre quien los dones
del amor lanza lejos de sí,
y un corazón desea poseer
que al amor no ceda.
Uno se enfrenta a un venado salvaje;
y viaja día y noche,
el otro escucha cuando suena la trompeta

y encuentra la ocasión para obtener algo:
y contempla, cómo con chanzas,
y alegría el tiempo pasa,
Y así un corazón obtiene,
que al amor no obedece.
Mas cuando surge el caro afán del cuerpo,

los rayos que de los ojos brotan,
el blanco cuello, los cabellos entrelazados
con oro,
el adorno de los labios encarnados,
hemos de aceptar
que nada hay igual
Y que no hay materia en la tierra
que al amor no ceda.

NUNZIO

Qual nova meraviglia
veduto han gl'occhi miei?
O sempiterni dèi,
che per lo cielo volgete
nostre sorte mortali, o triste, o liete,

fu castigo, o pietate
cangiar l'alma beltate?

CORO

Pastor deh narra a noi
le nove meraviglie,
che visto han gl'occhi tuoi.

NUNZIO

Non senza trar dal core
lagrime di dolore
udirete, pastori,
il destin della bella cacciatrice
pur troppo miserabile, e infelice.

CORO

Di' pur, saggio pastore,
che non senza dolore
lagrima per pietate un gentil core.

NUNZIO

Quando la bella ninfa
sprezzando i prieghi del celeste amante
vidi che per fuggir movea le piante,
da voi mi tolsi anch'io
l'orme seguendo dell'acceso dio.
Ella quasi cervetta
ch'innanzi a crudo veltro il passo affretta
fuggia veloce, e spesso
si volgeva a mirar se lungi, o presso
avea l'odiato amante,
ma fatt'accorta omai,
ch'era ogni fuga invano,
i lagrimosi rai
al ciel rivolse, e l'una, e l'altra mano,
e 'n lamentevol suono,
ch'io non udii che troppo era lontano

sciolse la lingua: ed ecco in un momento

che l'uno, e l'altro leggiadretto piede
che pur dianzi al fuggir parve aura, o vento

fatto immobil si vede
di selvatica scorza insieme avvinto,
e le braccia, e le palme al ciel distese,

veste selvaggia fronde;

MENSAJERO

¿Qué nueva maravilla
han visto mis ojos?
Dioses sempiternos,
que en el Cielo tornáis
nuestros destinos mortales o tristes o
alegres,
¿fue castigo o piedad
cambiar la magnífica belleza?

CORO

Pastor, ah, cuéntanos
las nuevas maravillas
que han visto tus ojos.

MENSAJERO

No sin extraer del corazón
lágrimas de dolor
vais a oír, Pastores,
el destino de la hermosa cazadora
por desgracia miserable y desgraciado.

CORO

Habla habla, sabio Pastor,
que no sin dolor
llora por piedad un noble corazón.

MENSAJERO

Cuando a la hermosa Ninfa,
despreciando los ruegos del amante celeste,
ví que para huir movía las plantas,
yo también me alejé de vosotros,
siguiendo las huellas del Dios encendido.
Ella, casi como una joven cierva
que ante un cruel galgo apresura el paso,
huía rauda, y a menudo
se daba la vuelta, mirando si lejos o cerca
tenía al odiado amante;
pero, percibiendo ya
que cualquier huida era vana,
los ojos llorosos
dirigió hacia el cielo, y una y otra mano,
y un sonido lastimero,
que yo no oí, porque estaba demasiado
lejos,
desató la lengua: y he aquí que un
momento,
cada uno de los lindos pies
que sin embargo antes durante la huida
pareció aire o viento,
se ve quedarse inmóvil
por corteza silvestre rodeado,
y los brazos y las palmas extendidas hacia
el Cielo
viste silvestre fronda.

DER FÜNFTTE ACT.

APOLLO. DAFNE

APOLLO

Bleib, Nymphe, bleib; ich bin dein Feind ja nicht,

Daß du so läufst, mein Licht,

Als wann ein armes Schaf vom Wolfe wird getrieben.

Mein Folgen kömt vom Lieben.

Ach, ach, daß für die große Brunst

kein Kraut wächst auf de Erden!

Was hilft mich jetzo meine Kunst,

Durch welche sunst

Ein jeder heil kan werden.

DAFNE

O Vater Peneus, nim mich an,

Dein unbeflecktes Kind! O Vater, hilf doch mir,

Im Fall ein Fluß auch helfen kan.

Bedeck', o Erde, mich; nim zu dir meine

Zier,

Verschling sie, oder laß sich meinen Leib verkehren

In etwas, welches mich kan der Gewalt erwehren.

APOLLO

Sol dann, ihr harten Rinden,

Die unbefleckte Zier,

So Herz und Sinn mir kunte binden,

In euch verdeckt sein für und für?

Ihr Augen, die ihr mehr ein Duell als Augen seid,

Bleibt an die Zweige hier geheftet jederzeit.

Hier, da ist das edle Herze,

So das meine mir zerbricht,

Hier ist meiner Sonnen Licht,

Das die helle Tageskerze,

Die Vertreiberin der Nacht,

Aller schwarz und tunkel macht.

Wiewol ich sonst unsterblich bin,

Doch sterb' ich ihrentwegen hin.

Ach Nympe, die du dich

hast eines Gottes Lieb' erwehret,

Dadurch dein schöner Leichnam sich

In einem Lorbeerbaum verkehret,

Es wiederfahr' in Ewigkeit ya nicht,

Daß ich dein Lob nicht soll' in Himmel mit dir führen.

Mit den Blättern wil ich allzeit, o mein Licht,

Diß güldne Haar mir zieren.

ACTO QUINTO

APOLO. DAFNE

APOLO

Espera, ninfa, espera, pues no soy tu enemigo

para que de este modo corras, lucero mío; como la pobre oveja empujada por el lobo.

Pues por amor te sigo.

Ay, ay, que para el gran celo no crece hierba sobre la tierra, para qué mi arte ahora me sirve con el que hasta ahora todos pueden sanar.

DAFNE

Padre Peneus, acógeme,

a tu hija inmaculada, ayúdame, te lo ruego,

si es que un río aún puede ayudar.

Cúbreme, tierra, toma para tí mi hermosa,

devórala, o bien haz que mi cuerpo se transforme

en algo que de la violencia pueda defenderse.

APOLO

Debe entonces, vosotras, recias cortezas, la hermosa inmaculada,

igual que mi corazón y sentido cautivar pudo

escondarse entre vosotras para siempre?

Vosotros ojos, que más un duelo que ojos sois;

permaneced ligados por siempre a estas ramas.

Aquí, el noble corazón ahí se halla,

el que así el mío rompe,

aquí está la luz de mi sol,

esta es la clara vela del día,

la que ahuyenta a la noche,

que todo oscuro y negro transforma.

Si bien por lo demás soy inmortal,

mas por ella muero lentamente.

Ay ninfa, que del amor

de un dios te has sustraído,

y por ello tu cuerpo hermoso

en un laurel se ha transformado,

Ya nunca volverá a ocurrir

que no conduzca tu alabanza contigo al cielo,

con las hojas siempre quiero, o lucero mío, adornarme este pelo dorado.

le crespè chiome, e bionde
più non riveggo, e 'l volto, e 'l bianco petto.

Ma del gentile aspetto
ogni sembianza si dilegua, e perde;
sol miro un arboscel fiorito, e verde.

CORO

O miserabil caso, o destin rio,
che fe', che disse allora
l'innamorato dio?

NUNZIO

All'alta novitate
fermò repente il passo
e, confuso d'orrore e di pietate,
restò per lungo spazio immobil sasso.
Poscia a le fronde amate
levando gl'occhi sospirosi, e molli

stese le braccia, e 'l nobil tronco avvinse
e mille volte ribacciollo, e strinse;
piangean dintorno le campagne, e i colli

sospiravan pietosi, e l'aure, e i venti

ed ei nel gran dolore
sciogliea sì mesti accenti,
ch'io sentii per pietà mancar mi il core;

ma vedete lui stesso
che verso noi se n' viene,
tutto carco di pene;
deh come fuor del luminoso volto
traspare il duol ch'ha dentr'al petto accolto.

La melena ondulada y rubia
ya no vuelvo a ver, ni el rostro, ni el blanco
pecho;
sino que del amable aspecto
se desvanece y pierde todo semblante;
solo contemplo un arbolito florido y verde.

CORO

¡Caso miserable, destino perverso!
¿Qué hizo, qué dijo entonces
el Dios enamorado?

MENSAJERO

Delante de la gran novedad
detuvo de repente el paso
y confundido por el horror y la piedad
se quedó largo rato como inmóvil piedra.
Después hacia las frondas queridas
levantando los ojos llenos de suspiros y
lágrimas
extendió los brazos y el noble tronco rodeó,
y mil veces lo besó y abrazó.
Alrededor lloraban los campos, y las
colinas
suspílaban con piedad, y el aire y los
vientos;
y él en el gran dolor
emitía tan melancólicos acentos
que sentí que el corazón me fallaba por la
pena.

Pero lo veis en persona
que viene hacia nosotros
bien cargado de penas:
¡Ah, cómo desde el luminoso rostro
se trasparenta el duelo, que acogió en su
pecho!

Diese meine Pflanze hier
Sol begrünt sein für und für,
Sol in Kält' und Hitze stehen ,
Für dem Wetter frei und los;
Donner, Blitz und harter Schloß
Sol bei ihr fürüber gehen.
Die Regenten dieser Welt
Und ein unverzagter Held,
Der sich ritterlich geschlagen
Unter seiner Feinde Schar,
Sol um sein sieghaftes Haar
Diese frische Zweige tragen.
Heerd' und Hirten sollen dir
Lassen deine grüne Zier:
Hier soll frei von allen Dingen
Nymph' und Göttin ihre Zeit
Lustig und in Fröhlichkeit,
O du edler Baum, verbringen.

Esta planta mía de aquí
debe estar siempre verde,
resistir al frío y al calor,
libre y suelta ante cualquier clima;
truenos, rayos y fuerte granizo
deben pasar ante ella de largo.
Los monarcas de este mundo
y el más valiente héroe,
vencido caballerescamente
por la multitud de enemigos,
alrededor de su cabellera triunfante
estas ramas frescas portarán.
Ejércitos y pastores respetarán
tu verde ornamento:
aquí, libre de todo,
la diosa y ninfa su tiempo,
divertida y con alegría,
noble árbol, pasará.

APOLLO

Dunque ruvida scorza
 chiuderà sempre la beltà celeste?
 Lumi, voi che vedeste
 l'alta beltà, ch'a lagrimar vi sforza,
 affisatevi pure in questa fronde:
 qui posa, e qui s'asconde
 il mio bene, il mio core, il mio tesoro,
 per cui ben, ch'immortal languisco, e moro.

Ninfa sdegnosa, e schiva,
 che fuggendo l'amor d'un dio del cielo

cangiasti in verde lauro il tuo bel velo,

non sia però ch'io non onori ed ami,

ma sempre al mio crin d'oro
 faran ghirlanda le tue fronde, e rami;
 ma deh, s'in questa frond'odi il mio pianto,
 senti la nobil cetra
 quai doni a te del ciel cantando impetra.

Non curi la mia pianta, o fiamma, o gelo,

sian del vivo smeraldo eterni i pregi

né l'offenda già mai l'ira del cielo.

I bei cigni di Dirce, e i sommi regi

di verdeggianti rami al crin famoso
 portin segno d'onor ghirlande, e fregi

gregge mai né pastor sia che noioso
 del verde manto suo la spogli, e prive;
 alla grat'ombra il dì lieto, e gioioso

traggan dolce cantando, e ninfe, e dive.

APOLO

¿Entonces una áspera corteza
 cerrará para siempre la belleza celeste?
 Estrellas, vosotras que visteis
 la gran belleza que os obliga a llorar
 fijaos también en esta fronda:
 aquí está y aquí se esconde
 mi bien, mi corazón, mi tesoro,
 por el que, aunque soy inmortal,
 languidezco y me muero.
 Ninfa altiva y esquiva
 que rehuendo del amor de un Dios del
 cielo
 cambiaste en verde laurel tu hermoso
 semblante
 no vaya a suceder que yo no te honre y te
 ame,
 sino siempre mi melena dorada
 tendrá guirnaldas de tus frondas y ramas,
 pero si en esta fronda oyes mi llanto,
 escucha la noble cítara,
 que al Cielo cantando regalos para ti
 implora:
 Que no se preocupe mi planta ni del fuego
 ni del hielo,
 que sus adornos sean eternamente verde
 esmeralda,
 ni la perjudique nunca jamás la ira del Cielo.
 Los hermosos Cisnes de Dirce y los sumos
 Reyes
 lleven como signo de honor guirnaldas y
 adornos
 de ramas verdes en el cabello famoso.
 Nunca rebaño ni Pastor exista que molesto
 de su manto verde la desnude y despoje:
 a la agradable sombra el día alegre y
 gozoso
 pasen cantando dulcemente Ninfas y
 Diosas.

CORO

Bella ninfa fuggitiva,
sciolta, e priva
del mortal suo nobil velo
godi pur pianta novella
casta, e bella
cara al mondo, e cara al cielo.

Tu non curi, e nemi e tuoni
tu coroni
cigni, regi, e dèi celesti
geli il cielo, o 'nfiammi, e scaldi,
di smeraldi
lieta ogn'or t'adorni, e vesti.
Godi pur de' doni egregi;

i tuoi pregi
non t'invidio, e non desio:
io se mai d'amor m'assale
aureo strale
non vo' guerra con un dio.
S'a fuggir movo le piante
vero amante,
contra amor cruda, e superba,
venir possa il mio crin d'auro
non pur lauro,
ma qual è più miser erba?
Sia vil canna il mio crin biondo
che l'immondo
gregge ogn'or schianti, e dirame
sia vil fien, ch'a i crudi denti
degl'armenti
tragga ogn'or l'avidà fame.

CORO

Ma s'a' preghi sospirosi,
amorosi,
di pietà sfavillo, ed ardo,
s'io prometto all'altrui pene
dolce speme
con un riso, e con un guardo.
Non soffrir, cortese Amore,
che 'l mio ardore
prenda a scherno alma gelata;
non soffrir, ch'in piaggia, o 'n lido
cor infido
m'abbandoni innamorata.
Fa' ch'al foco de' miei lumi
si consumi
ogni gelo, ogni durezza;
ardi poi quest'alma all'ora
ch'altra adora,
qual si sia la mia bellezza.

CORO

Hermosa Ninfa fuggitiva,
liberada y despojada
de tu mortal y noble semblante,
goza como planta nueva
casta y hermosa
querida por el mundo y querida por el
cielo.
Tú no te preocupas de nimbos ni de truenos,
tú coronas
cisnes, Reyes y Dioses celestes
hielas el cielo, o lo enciendes y calientas,
de esmeraldas
alegre siempre te adornas y vistes.
Goza por ende de los extraordinarios
regalos;
tus calidades
no te envidio ni deseo:
yo, si alguna vez de Amor me ataca
el áurea flecha,
no quiero guerra con un Dios.
Si voy huyendo
del verdadero amante,
contra amor, cruel y soberbia,
que mi cabello dorado pueda tornarse
no en ya laurel
sino igual a la hierba más mezquina.
Que mi cabello rubio sea caña ruin
que el inmundo
rebaño siempre destroce y desparrame;
que sea heno ruin, al que el hambre codiciosa
atraiga siempre
los dientes crueles de las manadas.

CORO

Pero si a los ruegos llenos de suspiros,
de amor,
resplandezco y me enciendo de piedad,
si yo prometo a la pena ajena
dulce esperanza
con una risa y con una mirada,
no temas, Amor cortés,
que mi ardor
ridiculice un alma helada,
no temas que, en la playa o la costa,
un corazón traidor
me abandone enamorada.
Haz que al fuego de mis ojos
se consuma
cualquier frialdad, cualquier dureza,
entonces deja arder esta alma
que otra adora,
cualquiera que sea, mi belleza.

DIE NYMPHEN UND HIRTEN (*Tanz um**den Baum*)

O schöne Nymphe, freue dich,
 Dein Leib der vor besorgte sich
 Für Liebes-Übelthätern,
 Nach dem er Laub und Schatten gibt,
 So wird der schöne Baum geliebt
 Von Menschen und von Göttern.
 Kein Blitz ist, der dein Kleid zerbricht,
 Du achtest keinen Regen nicht,
 Blühst stets mit grünen Haaren,
 Legst nimmer von dir deine Zier,
 Bekränzest große Fürsten hier
 Und auch der Götter Scharen.
 Nun wachse fort, als wie du thust,
 Geneuß mit Freuden deiner Lust
 Und deiner schönen Gaben.
 Wie aber, wo ja Amors Pfeil
 Uns auch wird geben unser Theil,
 Wolln ihn in Ehren haben.
 Und trügen wir dann Liebesgunst,
 Laß unsrer Augen treue Brunst
 Der Liebsten Sinn durchbringen;
 Laß unsers guten Herzens Pflicht,
 Wie Eis, das von der Sonnen bricht,
 Ihr hartes Herz zwingen.
 Wo aber es sich auch begibt,
 Daß die von uns nicht wird geliebt,
 Die uns liebt je auf Erden,
 So laß dieß unser Haar allhier
 An statt des Lorberbaumes Zier
 In Heu verwandelt werde.
 Nun grüne fort und mit dir auch

Der überedle Rautenstrauch;
 Der uns erhelt das Leben
 Der Himmel laß ihn seine Frucht,
 Die manches krankes Land jetzt sucht,
 Von Zeit zu Zeiten geben.
 Nimm zu und wachse für und für,
 O Rautenstrauch, der Felder Zier,
 Für dem die Schlangen fliehen,
 Der böse Lust und Schmerzen stillt,
 Für dessen Kraft kein Gift was gilt

Und kann uns nicht durchziehen.
 Nim zu und wachse für und für
 Und deine Zweige neben dir,
 Die alle Schönheit zieret,
 Von denen einer sich jetzt gibt
 Dem Löwen, der ihn herzlich liebt
 Und hin in Hessen führet.

LAS NINFAS Y LOS PASTORES (*Baile
 alrededor del árbol*)

Bella ninfa, alégrate,
 tu cuerpo que antes se preocupaba
 por malhechores de amor,
 cuando de él brote sombra y follaje,
 el bello árbol será amado
 por hombres y por dioses.
 No hay relámpago que rasgue tu vestido,
 tampoco a la lluvia atiendes;
 siempre en flor con tu verde cabellera,
 no te desprendes de tu adorno nunca,
 coronas las testas de grandes príncipes
 y también de multitud de dioses.
 Sigue creciendo, pues, tal y como haces,
 disfruta con gozo de tu placer
 y de tus bellos dones.
 Mas nosotros, ya que la flecha de Amor
 también nuestra parte nos dará,
 queremos nuestra honra mostrarle.
 Y si con favor amoroso nos premiara,
 permite que el celo fiel de nuestros ojos
 traspase el sentido de la amada;
 deja que el deber de nuestro buen corazón,
 igual que el hielo, que se quiebra con el sol,
 penetre en su duro corazón.
 Mas si bien ocurriera,
 que no fuera amada por nosotros,
 la que en la tierra más nos amara,
 haz entonces que nuestro cabello
 en vez de adornar el árbol del laurel
 en paja se convierta.
 Ahora continúa floreciendo y también
 contigo
 el más noble ramo de arbusto
 que la vida nos ilumina;
 el cielo permite que su fruto
 que ciertas enfermas tierras ahora buscan
 de tiempo en tiempo dé.
 Hazte grande y crece más y más,
 O, ramo de arbusto, adorno de los campos,
 del que las serpientes huyen,
 el que el mal sentir y dolores calma,
 Contra cuyo poder no existe veneno
 efectivo
 que nos pueda traspasar.
 Hazte grande y crece más y más,
 Y tus ramas junto a ti,
 que toda belleza adornan,
 de las que una ahora al león se ofrece,
 al que ama con afecto
 y a Hessen guía.

O schöner Frühling, freue dich,
Der Blumen Luft erhebe sich,
Die Vögel müssen singen;
Der Zweig, so dich, o Löw', ergeßt,
den Venus in dein Land versetzt,
Wird neue Zweige bringen.
Wir sehen schon, wie nach der Zeit,
Wann Jupiter den harten Streit
Durch Deutschland noch wird stillen,
Wir sehen, wie der Rauten Zier
Mit grüner Luft wird für und für
Feld, Berg und Thal erfüllen.

Bella primavera, alégrate,
que el aroma de las flores se eleve;
los pájaros han de cantar;
la rama que a ti, o león, tanto deleita,
la que Venus trasladó a tus tierras;
nuevas ramas dará.
Y ya vemos, como pasado un tiempo,
cuando Júpiter la dura batalla
en Alemania apacigua,
vemos, cómo el adorno de arbusto
con su verde aire cada vez más
campos, montes y valles colma.

